叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 黎明堡(dawningsburgh) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黎明堡(Dawningsburgh)

-
DAWNINGSBURGH
-

黎明堡

[baɪ] ['wɒlɪs] [west]
By **WALLACE** **WEST**
经过 华莱士 西方

作者：华莱士·韦斯特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
Illustrated **by** **RUVIDICH**
插图 经过 -

插图作者：鲁维迪奇

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi][ˌmægə'zi:n][dʒu:n] - .
Galaxy **Magazine** **June** **1962** **.**
星系 杂志 六月 - .

Galaxy杂志1962年6月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ] [li:n] [wɪnd] [weil] [θru:] [ðə; ði][eɪdʒ] - [əʊld]['ævənju:s][ɒv; əv] - .
A **lean** **wind** **wails** **through** **the** **age** **-** **old** **avenues** **of** **Dawningsburgh** **.**
一个 倾斜 风 哀嚎 通过 这 年龄 - 老的 途径 的 - .

凛冽的寒风呼啸着穿过道宁斯堡古老的街道。

['mɔ:nɪŋz] , [ˌaɪ 'ti:] [brɪŋz] [sænd][frɒm; frəm] [sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] [ænd; ənd] [skrʌbz] [æt; ət] [freʃ] [peɪnt] ,
Mornings **,** **it** **brings** **sand** **from** **surrounding** **hills** **and** **scrubs** **at** **fresh** **paint** **,**
早晨 , 它 带来 沙 从 周围 丘陵 和 磨砂膏 在 新鲜的 画 ,

清晨，它会从周围的山丘和灌木丛中带来沙子，并沾染上新刷的油漆。

['ni:ɒn][saɪnz] ['endləsli] [prəu'kleim] [ðə; ði] ['sɪtiz] [sɪn'θetɪk] [neɪm] [ænd; ənd] [stri:t] ['mɑ:rkərz][ɪn]
neon **signs** **endlessly** **proclaiming** **the** **city's** **synthetic** **name** **and** **street** **markers** **in**
氖 标志 不休 宣告 这 城市的 合成的 姓名 和 街道 标记 在
['sev(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] .
seven **languages** **.**
七 语言 .

霓虹灯招牌不停地宣告着这座城市的合成名称，街道标志则用七种语言标注。

[æt; ət] ['sʌnraɪz] [ˌaɪ 'ti:] [pri'pɛəz] [ðə; ði] [dju:nz] [fɔ:(r); fə(r)] ['fʊtˌprɪnt] [ɒv; əv] ['skɜ:ri:ɪŋ] ['gaɪdɪd] ['tʊərɪsts] .
At **sunrise** **it** **prepares** **the** **dunes** **for** **footprints** **of** **scurrying** **guided** **tourists** **.**
在 日出 它 准备 这 沙丘 为了 脚印 的 匆匆忙忙 引导 游客 .

日出时分，它为匆匆走过的导游带领的游客留下足迹，铺平了沙丘。

[wen] ['aɪsi] [naɪt] [klæmps] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tru:dəz] ['skæmpə(r)][tu:; tə][ðeə(r)][həʊ'telz] ,

When	icy	night	clamps	down	and	the	intruders	scamper	to	their	hotels	,
什么时候冰冷的	夜晚	夹具	向下	和	这	入侵者	疾走	到	他们的	酒店	,

当冰冷的夜幕降临，入侵者们匆匆逃回酒店时

[ðə; ði][wɪnd] [haul] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [fliŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ] [deɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [kʌps] ,

the	wind	howls	as	it	flings	after	them	a	day's	collection	of	paper	cups	,
这	风	嚎叫	作为	它	投掷	后	他们	一个	天	收藏	的	纸	杯子	,

狂风怒吼，将他们一天收集的纸杯卷了起来。

['bɒt(ə)l][kæps][ænd; ənd]['ʌðə(r)]['pɪknɪk] ['ɒfl] .

bottle	caps	and	other	picnic	offal	.
瓶子	帽子	和	其他	野餐	内脏	.

瓶盖和其他野餐杂物。

" ['laɪəz] ! [tʃi:ts] !

"	Liars	!	Cheats	!
"	说谎者	!	作弊	!

“骗子！作弊者！”

" ['hwimpə] ['betsi] [oʊ'raɪli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɒst] [ɒn][ðə; ði] ['lʌmpi] [bed][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [θɜ:d] [klɑ:s]

"	whimpered	Betsy	O'Reilly	as	she	tossed	on	the	lumpy	bed	of	her	third	class
"	呜咽	贝齐	奥莱利	作为	她	抛掷	在	这	凹凸不平	床	的	她	第三	班级

[ru:m] [ænd; ənd][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði][skaɪ]['pəʊstə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['hɪpnətaɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] .

room	and	recalled	the	sky	poster	that	had	hypnotized	her	.
房间	和	召回	这	天空	海报	那	有	被催眠	她	.

“贝齐·奥莱利呜咽着，在三年级教室凹凸不平的床上辗转反侧，回忆起那张让她着迷的天空海报。

[naʊ] , ['betsi] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [bɔ:d] .

Now	,	Betsy	was	disappointed	and	bored	.
现在	,	贝齐	曾是	失望的	和	无聊的	.

现在，贝琪感到失望和无聊。

[slɪm] , ['prɪti] , ['frekld] [ænd; ənd] [pɜ:t] , [bʌt; bət] [ten] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] ,

Slim	,	pretty	,	freckled	and	pert	,	but	ten	years	older	than	she	wished	,
苗条的	,	漂亮的	,	雀斑	和	活泼	,	但	十	年	老	比	她	希望	,

她身材苗条，容貌姣好，脸上长着雀斑，性格活泼，但比她希望的年龄大了十岁。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mɔ:gidʒ] [hɜ:(r); hə(r)][ˌsekrə'teəriəl]['sæləri][tu:; tə][ɪn'geɪdʒ][wʌns][mɔ:(r)][ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜ:n(ə)l]

she	had	mortgaged	her	secretarial	salary	to	engage	once	more	in	The	Eternal
她	有	抵押贷款	她	秘书	薪水	到	从事	一次	更多的	在	这	永恒

[kwest] .

Quest	.
寻求	.

她抵押了自己做秘书的薪水，再次投身于永恒的探索之中。

[ænd; ənd] , [æz; əz]['ɔ:lweɪz] , [ðə; ði][kwest][wɒz; wəz] ['pru:vɪŋ] ['fju:taɪl] .

And	,	as	always	,	the	quest	was	proving	futile	.
和	,	作为	总是	,	这	寻求	曾是	证明	徒劳	.

和以往一样，这次探寻最终还是徒劳无功。

['elɪdʒəb(ə)l] ['bætʃələz] [ʃʌnd] - [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]['ʌðə(r)] [ɪk'spensɪv] ['tʊərɪst][træps] .

Eligible	bachelors	shunned	Dawningsburgh	as	they	did	other	expensive	tourist	traps	.
有资格的	单身汉	被排斥	-	作为	他们	做过	其他	昂贵的	游客	陷阱	.

适婚单身汉们像对待其他昂贵的旅游陷阱一样，对道宁斯堡不屑一顾。

[ðə; ði] " [nju:] [frendz] " [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [wɜ:(r); wə(r)]['aɪðə(r)] ['laʊdmaʊθt] ,

The	"	new	friends	"	she	had	made	were	either	loudmouthed	,
这	"	新的	朋友们	"	她	有	制成	是	任何一个	大嗓门	,

她结交的“新朋友”要么是聒噪的，

['heəri]['maɪnəz][ɪn] [ruːt] [tuː; tə][ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɒrɪ'kælkəm] ['dɪgɪŋz] , [ɔː(r)]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]

hairy	miners	en	route	to	or	from	the	orichalcum	diggings	,	or	middle	-	aged
毛茸茸	矿工	英文	路线	到	或者	从	这	奥利哈尔钢	挖掘	，	或者	中间	-	老年人

['kʌplz] [ɒn]['trædʒɪk]['sekənd] ['hʌnimuːn] ,

couples	on	tragic	second	honeymoons	,
情侣	在	悲惨	第二	蜜月	，

前往或离开奥利哈刚矿区的毛发浓密的矿工，或是经历悲剧性第二次蜜月的中年夫妇，

[ɔː(r)][self] - [staɪld] ['emɪgreɪ]['ɑːtɪsts][ænd; ənd]['nɑːvəlɪsts][ɪn'tent][ɒn] [kædʒ] [friː] [miːlz] [ænd; ənd]['eni]

or	self	-	styled	emigre	artists	and	novelists	intent	on	cadging	free	meals	and	any
或者	自己	-	风格	移民	艺术家	和	小说家	意图	在	乞讨	自由的	餐	和	任何

['ʌðə(r)] ['feɪvəz] [ðæt] ['ləʊnli] ['fiːmeɪl] [mait] [grɑːnt] .

other	favors	that	lonely	females	might	grant	.
其他	恩惠	那	孤独	女性	可能	授予	.

或者自封为流亡艺术家和小说家的人，一心想蹭免费餐食，以及寂寞的女性可能给予的任何其他好处。

[bʌt; bət] ['meɪbi] , ['betsi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'səʊl] [hɜː'self] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl][hɪə(r)] ;

But	maybe	,	Betsy	tried	to	console	herself	,	there	was	something	real	here	;
但	或许	，	贝齐	尝试	到	安慰	她自己	，	那里	曾是	某物	真实的	这里	；

但贝齐试图安慰自己，也许，这里面有些东西是真实的；

['sʌmθɪŋ] ['glæmərəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] [mʌnθs]

something	glamorous	that	she	could	find	and	cling	to	during	the	long	months
某物	魅力四射	那	她	可以	寻找	和	黏着	到	期间	这	长的	几个月

[bæk] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][səb'sɪst][ɒn] [suːps] [ænd; ənd]['sæləʊdz][ɪn]['ɔːdə(r)]

back	in	New	York	when	she	would	have	to	subsist	on	soups	and	salads	in	order
后退	在	新的	约克	什么时候	她	会	有	到	生存	在	汤	和	沙拉	在	命令

[tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [det] [tuː; tə][trænz] - [plæn] .

to	pay	her	debt	to	Trans	-	Plan	.
到	支付	她	债务	到	翻译	-	计划	.

在纽约漫长的几个月里，她不得不靠汤和沙拉度日，才能偿还欠 Trans-Plan 的债务。这时，她需要一些光鲜亮丽的东西来支撑自己。

[mɑːz][hæd; həd] [biːn] [greɪt] , [ðə; ði] [gaɪdz] [ɪn'sɪstɪd] .

Mars	had	been	great	,	the	guides	insisted	.
火星	有	到过	伟大的	，	这	指南	坚持	.

导游们坚持说，火星非常棒。

[wʌns] , [ðeɪ] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['kɔlənaiz] [æt'læntɪs] .

Once	,	they	said	,	it	had	even	colonized	Atlantis	.
一次	，	他们	说	，	它	有	甚至	已定殖	亚特兰蒂斯	.

他们说，它甚至曾经殖民过亚特兰蒂斯。

[pə'hæps] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃæm] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['ɔːf(ə)l] ['kɒndʌktid] [tʊr] ,

Perhaps	,	under	the	sham	and	away	from	those	awful	conducted	tours	,
也许	，	在下面	这	假	和	离开	从	那些	可怕	实施	旅游	，

或许，在虚假的表象之下，远离那些糟糕的导游带领的旅行团，

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [left] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] [fə'lɔːn] .

something	was	still	left	that	could	make	her	feel	a	trifle	less	forlorn	.
某物	曾是	仍然	左边	那	可以	制作	她	感觉	一个	琐事	较少的	绝望	.

还有一些东西能让她感到稍微不那么孤单。

['betsi] [dʒʌmpt] [aʊt][ɒv; əv][bed][ænd; ənd] ['rʌmɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['klɒzɪt] .

Betsy	jumped	out	of	bed	and	rummaged	in	a	closet	.
贝齐	跳了起来	出去	的	床	和	翻找	在	一个	壁橱	.

贝齐跳下床，在衣橱里翻找起来。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

There	it	was	!
那里	它	曾是	!

找到了！

[ə; eɪ] ['hiːtɪd] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['gɑːmənt] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] ['plæstɪk] ['helmɪt] , [eə(r)] [pæk] [ænd; ənd][ə; eɪ]

A	heated	emergency	garment	equipped	with	plastic	helmet	,	air	pack	and	a
一个	加热	紧急情况	服装	配备	和	塑料	头盔	,	空气	盒	和	一个

['sɜːtʃlaɪt] .

searchlight	.
探照灯	.

一件带有加热功能的应急服装，配有塑料头盔、空气呼吸器和探照灯。

[rɪ'kwaɪəd] [baɪ] [lɔː] [bʌt; bət] ['seldəm] [juːst] ,

Required	by	law	but	seldom	used	,
必需的	经过	法律	但	很少	用过的	,

法律要求但很少使用，

[sɪns] ['tʊərɪsts] [wɜː(r); wə(r)][təʊld][tuː; tə] [steɪ] [ɒf] [ðə; ði] 60° [bɪ'ləʊ] ['zɪərəʊ] [striːts] [æt; ət] [naɪt] .

since	tourists	were	told	to	stay	off	the	60°	below	zero	streets	at	night	.
自从	游客	是	讲述	到	停留	离开	这	60°	以下	零	街道	在	夜晚	.

因为游客被告知晚上不要走在零下60度的街道上。

['rigl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klʌmzi] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['testɪd] [vælvz] [ænd; ənd] ['swɪtʃɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Wriggling	into	the	clumsy	thing	,	she	tested	valves	and	switches	as	she	had
扭动	进入	这	笨拙	事物	,	她	测试	阀门	和	开关	作为	她	有

[biːn] [ɪn'strʌktɪd] .

been	instructed	.
到过	指示	.

她费力地钻进那笨重的东西里，按照指示测试了阀门和开关。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['tiptəu] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌbihəʊl] , [daʊn] [ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]

Then	she	tiptoed	out	of	her	cubbyhole	,	down	a	corridor	and	into	the
然后	她	踮着脚尖	出去	的	她	小隔间	,	向下	一个	走廊	和	进入	这

[həʊ'tel] ['lɒbi] .

hotel	lobby	.
酒店	大厅	.

然后她蹑手蹑脚地走出她的小隔间，沿着走廊走进酒店大堂。

[ðə; ði] [ruːm] [klɑːk] [dɪd] [nɒt] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪts]['juːʒuəl] [trɪl] .

The	room	clerk	did	not	greet	her	with	its	usual	trill	.
这	房间	职员	做过	不是	迎接	她	和	它是	通常	颤音	.

客房服务员没有像往常那样用轻快的语气向她问好。

[ə; eɪ]['rəʊbɒt] , [bɪlt] [ɒn] [ɜːθ] [æz; əz][ə; eɪ] " [stænd] - [ɪn] " [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃd]

A	robot	,	built	on	Earth	as	a	"	stand	-	in	"	for	one	of	the	vanished
一个	机器人	,	建造	在	地球	作为	一个	"	站立	-	在	"	为了	一	的	这	消失了

['maːʃiənz] ,

Martians	,
火星人	,

一个在地球上建造的机器人，用来代替其中一位失踪的火星人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːnd] [ɪt'self] [ɒf] [wen] [ðə; ði][lɑːst] ['tʊərɪsts] [left][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

it	had	turned	itself	off	when	the	last	tourists	left	the	dining	room	for	their
它	有	转向	本身	离开	什么时候	这	最后的	游客	左边	这	用餐	房间	为了	他们的

[bedz] .

beds	.
床	.

当最后一批游客离开餐厅回房休息时，它就自动关掉了。

[bʌt; bət] [haʊ] ['laɪflaɪk] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [lʊkt] , ['bæləns ɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [pɜːtʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɔː'neɪt] ['plæstɪk]

But	how	lifelike	it	still	looked	,	balancing	on	a	perch	behind	the	ornate	plastic
但	如何	逼真	它	仍然	看起来	,	平衡	在	一个	栖息	在后面	这	华丽	塑料

[desk] .

desk	.
桌子	.

但它看起来仍然栩栩如生，稳稳地立在华丽的塑料桌子后面。

[ænd; ənd] [haʊ] ['hjuːmən] [tuː] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['ɒbviəsli] ['eɪviən] ['ænsestri] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ˌaɪ 'tiː]

And	how	human	too	,	despite	the	obviously	avian	ancestry	of	the	race	it
和	如何	人类	也	,	尽管	这	明显地	鸟类	祖先	的	这	种族	它

['mɪmɪkt] .

mimicked	.
模仿	.

而且，尽管它模仿的种族显然具有鸟类血统，但它又是多么像人类啊。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [gaɪdz] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ɪn'telɪdʒənt]

What	was	it	the	guides	had	said	about	the	way	in	which	all	intelligent
什么	曾是	它	这	指南	有	说	关于	这	方式	在	哪个	全部	聪明的

['laɪffɔːmz] [səʊ][fɑː(r)] [dɪ'skʌvəd] ['kləʊsli] [rɪ'zembld] [wʌn][ə'nʌðə(r)] ?

lifeforms	so	far	discovered	closely	resembled	one	another	?
生命体	所以	远的	发现	密切	类似	一	其他	?

向导们是怎么说的来着？他们说迄今为止发现的所有智慧生命体都非常相似。

[waɪ] , ['iːv(ə)n][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['maːʃiənz] [meɪd] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['hjuːmən] [lʊk] [dræb][ænd; ənd] ['klʌmzi] .

Why	,	even	artificial	Martians	made	the	average	human	look	drab	and	clumsy	.
为什么	,	甚至	人造的	火星人	制成	这	平均的	人类	看	单调	和	笨拙	.

为什么？就连人造火星人都让普通人类显得黯然失色、笨拙不堪。

['betsi] ['sɜːkld] [ðə; ði][ˌoʊvər'dɛkəˌreɪtɪd] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [striːt]

Betsy	circled	the	overdecorated	room	like	a	shadow	and	pushed	against	the	street
贝齐	圈起来	这	装饰过度	房间	喜欢	一个	阴影	和	推动	反对	这	街道

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

贝齐像影子一样绕着装饰过度的房间转了一圈，然后推开了街边的门。

[ɪ'skeɪpɪŋ] [eə(r)] ['hwisl] [θruː] [ðə; ði] [kræk] .

Escaping	air	whistled	through	the	crack	.
逃脱	空气	吹口哨	通过	这	裂缝	.

逸出的空气从缝隙中呼啸而过。

" [mɪs] ! " [skwɔːk] [ðə; ði] [klɑːk] , ['trɪgəd] [ə'laɪv][baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] .

"	Miss	!	"	squawked	the	clerk	,	triggered	alive	by	the	noise	.
"	错过	!	"	尖叫	这	职员	,	触发	活	经过	这	噪音	.

“小姐！”店员被这声音刺激得尖叫起来。

" [doʊnt] . . . .

"	Don't	.	.	.	.
"	不	.	.	.	.

“不....

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd][baɪ] [ðen] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['kreɪzi][hɑːf] - [laɪt] [θrəʊn] [baɪ]

"	She	was	outside	by	then	and	running	through	the	crazy	half	-	light	thrown	by
"	她	曾是	外部	经过	然后	和	跑步	通过	这	疯狂的	一半	-	光	抛掷	经过

['mɑːrsɪz]['nɪərə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [muːnz] .

Mars's	nearer	and	farther	moons	.
火星的	更近	和	更远	月亮	.

“那时她已经到了外面，在火星近卫星和远卫星投下的昏暗光线中奔跑。”

[wɪnd] [haul] [ænd; ənd] [tʌg] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Wind	howled	and	tugged	at	her	.
风	嚎叫	和	拉扯	在	她	.

狂风呼啸，拉扯着她。

[kəʊld] [tɜːnd] [ðə; ði] [breθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['helmɪt] [vent] ['ɪntuː] [snəʊ] .

Cold	turned	the	breath	from	her	helmet	vent	into	snow	.
寒冷的	转向	这	气息	从	她	头盔	发泄	进入	雪	.

寒冷使她头盔通风口呼出的气息化作雪花。

[wen] [nəʊ] [pə'sju:t] [dɪ'veləpt] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] , ['gɑ:spɪŋ] ,

When	no	pursuit	developed	she	stopped	,	gasping	,
什么时候	不	追逐	发达	她	停止	,	喘息	,

见无人追赶，她停了下来，气喘吁吁。

[bɪ'fɔ:(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] - [eə(r)] [ʃɒps] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tuə] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

before	one	of	the	open	-	air	shops	she	had	toured	that	afternoon	.
前	一	的	这	打开	-	空气	商店	她	有	巡回演出	那	下午	.

在她当天下午参观的一家露天商店前。

[faɪv] " ['mɑ:ʃiənz] " [bent] ['stɪfli] ['əʊvə(r)] [leɪðz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [mə'ʃi:nz] ,

Five	"	Martians	"	bent	stiffly	over	lathes	and	other	machines	,
五	"	火星人	"	弯曲	僵硬地	超过	车床	和	其他	机器	,

五个"火星人"僵硬地弯着腰，操作着车床和其他机器。

[dʒʌst] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɒpt] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] ['vɪzɪtə(r)] [dɪ'pɑ:tɪd] .

just	where	they	had	stopped	after	the	last	visitor	departed	.
只是	在哪里	他们	有	停止	后	这	最后的	游客	已离开	.

他们就停在了最后一位访客离开后的地方。

['hɔ:frɒst] ['mɒt(ə)ld] [ðeə(r)] ['leðə(r)] ['hɑ:nɪs] ,

Hoarfrost	mottled	their	leather	harness	,
霜	斑驳	他们的	皮革	马具	,

霜花斑驳地覆盖在他们的皮质马具上，

[ðeə(r)] ['daʊni] [red] [skɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skɑ:rz] [ɒn] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [weə(r)] ['ætrəfid] [wɪŋz]

their	downy	red	skins	and	the	scars	on	their	shoulders	where	atrophied	wings
他们的	绒毛状	红色的	皮肤	和	这	疤痕	在	他们的	肩膀	在哪里	萎缩	翅膀

[hæd; həd] [sə'pəʊzɪdli] [bi:n] ['æmpjuteɪtɪd] .

had	supposedly	been	amputated	.
有	据说	到过	截肢	.

它们毛茸茸的红色皮肤，以及肩膀上因翅膀萎缩而被切除的疤痕。

[nəʊ] [breθ] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['nɒstrəlz] .

No	breath	came	from	their	nostrils	.
不	气息	来了	从	他们的	鼻孔	.

他们鼻孔里没有呼吸。

[haʊ] [kəʊld] [ænd; ənd] [smɔ:l] [ðeɪ] [lʊkt] !

How	cold	and	small	they	looked	!
如何	寒冷的	和	小的	他们	看起来	!

它们看起来好冷好小啊！

[ɒn] ['ɪmpʌls] , [ʃi:; ʃi] [epɹ'əʊtʃt] ['brɪskli] .

On	impulse	,	she	approached	briskly	.
在	冲动	,	她	接近	轻快地	.

她一时冲动，轻快地走上前去。

" [jes] , [mɪs] ?

"	Yes	,	Miss	?
"	是的	,	错过	?

"是的，小姐？"

" [ðə; ði] ['rəʊbɒt] [prə'praɪətə(r)] [ʌn'kɪŋkt] [æz; əz] [ɪts] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['ri:leɪz; rɪ'leɪz] [tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] .

"	The	robot	proprietor	unkinked	as	its	automatic	relays	turned	it	on	.
"	这	机器人	业主	解开	作为	它是	自动的	继电器	转向	它	在	.

"机器人主人解开了束缚，因为它的自动继电器启动了它。"

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['fɔ:wəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['grɪməs] [ment] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [smaɪl] .

It	came	forward	with	a	grimace	meant	to	represent	a	smile	.
它	来了	向前	和	一个	鬼脸	意思是	到	代表	一个	微笑	.

它露出了一个意在表达微笑的怪异表情。

" [jʊr; jər] [aʊt] ['veri] [leɪt] .
" You're out very late .
" 你是 出去 非常 晚的 .

你很晚才回来。

[wɒt] [meɪ] [aɪ] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ?
What may I show you ?
什么 可能 我 展示 你 ?

我能向您展示什么?

" [ɪts] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌstɪd] [bɜːd] [sɒŋ] .
" Its voice was like a rusted bird song .
" 它是 嗓音 曾是 喜欢 一个 生锈的 鸟 歌曲 .

它的声音就像生锈的鸟鸣。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wɒt] [ðə; ðɪ] ['maːʃiənz] ['riːəli] [meɪd] [hɪə(r)] . "
" Tell me , " said she , " what the Martians really made here . "
" 告诉 我 , " 说 她 , " 什么 这 火星人 真的 制成 这里 . "

"告诉我,"她说，"火星人在这里究竟创造了什么。"

" [waɪ] , [wiː; wi] [dɪ'zaɪn] ['dʒuːəlri] , [mɪs] .
" Why , we design jewelry , Miss .
" 为什么 , 我们 设计 珠宝 , 错过 .

"小姐，我们设计珠宝。"

[aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [naɪs] . . . . "
I have some nice . . . . "
我 有 一些 好的 . . . . "

我有一些不错的....."

" [nəʊ] , [nəʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不!

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" she interrupted .
" 她 中断 .

她打断道。

" [wɒt] [dɪd] [ðə; ðɪ] ['riːəl] ['maːʃiənz] [meɪk] [hɪə(r)] ?
" What did the real Martians make here ?
" 什么 做过 这 真实的 火星人 制作 这里 ?

"真正的火星人在这里创造了什么？"

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] [dʒʌŋk] ['dʒuːəlri] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪstləs] ['tʊərɪsts] .
Surely not junk jewelry for tasteless tourists .
一定 不是 垃圾 珠宝 为了 无味 游客 .

当然不是卖给没品位游客的劣质首饰。

['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] .
Something beautiful , it must have been .
某物 美丽的 , 它 必须 有 到过 .

那一定是件很美的东西。

[wɪnd] [belz] ?
Wind bells ?
风 铃铛 ?

风铃?

[driːmz] ?
Dreams ?
梦想 ?

梦想?

['snəufleiks] ?
Snowflakes ?
雪花 ?

雪花?

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː] .
Please tell me .
请 告诉 我 .

请告诉我。

" [ðə; ði]['rəʊbɒt] ['twitə] [ænd; ənd] [flintʃ] [laɪk][ə; eɪ]['bædli] [meɪd] [tɔɪ] .
" The robot twittered and flinched like a badly made toy .
" 这 机器人 推特 和 畏缩 喜欢 一个 糟糕 制成 玩具 .

"机器人像劣质玩具一样发出啁啾声和颤抖声。"

" [ai][diː] - [duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , " [ˌaɪ 'tiː] ['ventʃəd] [æt; ət][lɑːst] .
" I d - do not understand , " it ventured at last .
" 我 d - 做 不是 理解 , " 它 冒险 在 最后的 .

"我……我不明白,"它最后试探性地说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['prəʊgræmd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] .
" I am not programmed to answer such questions .
" 我 是 不是 程序 到 回答 这样的 问题 .

"我没有被设定为回答这类问题。"

[pə'hæps] [ðə; ði] [gaɪdz] [kæn; kən][duː; də][səʊ] .
Perhaps the guides can do so .
也许 这 指南 能 做 所以 .

或许导游可以做到。

[naʊ] [meɪ] [ai] [ʃəʊ] [juː; jʊ] . . . . "
Now may I show you . . . . "
现在 可能 我 展示 你 . . . . "

现在我可以带您看看……

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [nəʊ] .
" Thank you , no .
" 感谢 你 , 不 .

"谢谢，不用了。"

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [θɪŋz] [kəʊld] , [sɪks] - ['fɪŋgəd] [hænd] [wɪð] [kwɪk] [kəm'pæʃ(ə)n] .
" She touched the thing's cold , six - fingered hand with quick compassion .
" 她 感动 这 事物 寒冷的 , 六 - 用手指 手 和 快的 同情 .

她带着怜悯之心，迅速地触摸了那东西冰冷的六指手。

" [bʌt; bət] [aɪl] [ɑːsk][ðə; ði] [gaɪdz] .
" But I'll ask the guides .
" 但 患病的 问 这 指南 .

但我会问问导游。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [bæk] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɜː(r); hə(r)][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
" Back in the street , she began to retrace her tour of the afternoon .
" 后退 在 这 街道 , 她 开始 到 回溯 她 旅游 的 这 下午 .

回到街上，她开始重走下午的路线。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] [gaɪd] [hæd; həd] [kɔːld] [ə; eɪ] " ['tɪpɪk(ə)l] [həʊm] .
Here was what the guide had called a " typical home .
这里 曾是 什么 这 指导 有 称为 一个 " 典型的 家 .

这就是导游所说的"典型的住宅"。

" [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

"	This	time	she	did	not	disturb	the	mother	,
"	这	时间	她	做过	不是	打扰	这	母亲	,

这一次她没有打扰到母亲。

['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [wʌn] ['fɜːri] [tʃaɪld] [wɪð] ['bʌdɪŋ] [wɪŋz] [huː] ['klʌstəd] [ə'baʊt] [wɒt] ['ekspɜːts]

father	and	one	furry	child	with	budding	wings	who	clustered	about	what	experts
父亲	和	一	毛茸茸的	孩子	和	萌芽	翅膀	WHO	聚类	关于	什么	专家

[θɔːt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['æmplɪfaɪə(r)] .

thought	must	have	been	a	telepathic	amplifier	.
想法	必须	有	到过	一个	心灵感应	放大器	.

父亲和一只长着翅膀的毛茸茸的孩子围着一个专家认为一定是心灵感应放大器的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [wɜːk] ['eni] [lɒŋgə(r)] — [nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɔːrsɪst] ['mɑːʃn] [mə'ʃiːnz] [dɪd] — [jet]

It	did	not	work	any	longer	—	none	but	the	coarsest	Martian	machines	did	—	yet
它	做过	不是	工作	任何	更长	—	没有任何	但	这	最粗糙	火星人	机器	做过	—	然而

[ðə; ði] [frɒst] - [raɪmd] ['rəʊbɒts] [sæt] ['stɪfli] [ɪn'tʃɑːntɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	frost	-	rimed	robots	sat	stiffly	enchanted	before	it	,
这	霜	-	有缘石	机器人	卫星	僵硬地	迷人的	前	它	,

它已经失效了——除了最简陋的火星机器之外，没有其他机器还能用——然而，那些被冰霜覆盖的机器人却僵硬地、如痴如醉地坐在它面前。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] [ænd; ənd] ['tʊərɪsts] [ri'zjuːmd] [ðeə(r)] ['endləs] [træmp] .

as	they	would	do	until	the	sun	rose	and	tourists	resumed	their	endless	tramp	.
作为	他们	会	做	直到	这	太阳	玫瑰	和	游客	恢复	他们的	无尽的	流浪汉	.

他们会一直这样做，直到太阳升起，游客们继续无休止的徒步旅行。

([ðə; ði] [deɪz] [lɑːst] , [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪd] , [hæd; həd] [left] [æn; ən] ['empti] [pɒp] ['bɒt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['mʌðərz] [læp]

(	The	day's	last	,	she	noted	,	had	left	an	empty	pop	bottle	in	the	mother's	lap
(	这	天	最后的	,	她	著名的	,	有	左边	一个	空的	流行音乐	瓶子	在	这	母亲的	膝

.)

:	)
.	)

（她注意到，当天最后一个离开的人在母亲的腿上留下了一个空汽水瓶。）

['fɑːðə(r)] [ɒn] [ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ] " [pə'liːsmən] " , [rɪ'splendənt] [ɪn] ['met(ə)l] ['hɑːnɪs] , ['liːnɪŋ] [fə'lɔːnli]

Farther	on	she	met	a	"	policeman	"	,	resplendent	in	metal	harness	,	leaning	forlornly
更远	在	她	遇见	一个	"	警察	"	,	灿烂	在	金属	马具	,	倾斜	凄凉地

[ə'genst] [æn; ən] [ə,nækrə'nɪstɪk] ['læmp,pəʊst] .

against	an	anachronistic	lamppost	.
反对	一个	不合时宜的	灯柱	.

再往前走，她遇到一个"警察"，身穿闪亮的金属制服，孤零零地倚靠在一根过时的路灯柱上。

[sʌm; səm] [leɪt] - [praul] ['dʒəʊkstə(r)] [hæd; həd] [stʌk] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [bɪ'twiːn] [ɪts] [stɪl] [lɪps] .

Some	late	-	prowling	jokester	had	stuck	a	cigarette	between	its	still	lips	.
一些	晚的	-	潜行	爱开玩笑的人	有	卡住	一个	卷烟	之间	它是	仍然	嘴唇	.

某个深夜出没的恶作剧者把一根香烟塞进了它静止的嘴唇之间。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] [pə'liːsmən] [hɪə(r)] ?

Surely	not	policemen	here	?
一定	不是	警察	这里	?

这里肯定不是警察吧?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['feəri] ['taʊəz] [ðæt] [leɪst] [ðə; ði] [stɑːz] .

She	looked	up	at	the	fairy	towers	that	laced	the	stars	.
她	看起来	向上	在	这	仙女	塔楼	那	系带	这	明星	.

她抬头望向点缀在星空中的仙女塔。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] [ɪn] [ðɪs] [greɪv] [pleɪs] .

Surely	not	in	this	grave	place	.
一定	不是	在	这	严重	地方	.

肯定不会是在这坟墓里。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['hjuːmən] ['tʌtʃɪz] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ][trænz] - ['plænətri] [tuː; tə]

It	must	be	one	of	those	human	touches	introduced	by	Trans	-	Planetary	to
它	必须	是	一	的	那些	人类	触摸	介绍	经过	翻译	-	行星	到

[meɪk] ['tʊərɪsts] [smaɪl][ænd; ənd] [fiːl] [suː'pɪəriə(r)] .

make	tourists	smile	and	feel	superior	.
制作	游客	微笑	和	感觉	优越的	.

这一定是 Trans-Planetary 公司为了让游客开心并感到优越而引入的那些人性化举措之一。

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hiːl] .

Nevertheless	,	she	removed	the	cigarette	and	ground	it	under	her	heel	.
尽管如此	,	她	已移除	这	卷烟	和	地面	它	在下面	她	脚跟	.

然而，她还是把香烟拿出来，用脚后跟碾碎了。

['ɑːftə(r)] ['wɔːkɪŋ] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [θruː] [ðə; ði][sænd] - [wɪpt] [naɪt] ,

After	walking	half	a	mile	through	the	sand	-	whipped	night	,
后	步行	一半	一个	英里	通过	这	沙	-	鞭打	夜晚	,

在沙尘暴肆虐的夜色中走了半英里后，

['betsi] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][trænz'luːs(ə)nt][spaɪəz][ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['bʌtrəsɪz] [weə(r)]

Betsy	paused	before	a	structure	of	translucent	spires	and	flying	buttresses	where
贝齐	暂停	前	一个	结构	的	半透明	尖塔	和	飞行	扶壁	在哪里

[ə; eɪ]['laɪbrəri][hæd; həd][wʌns] [biːn] [haʊzd] .

a	library	had	once	been	housed	.
一个	图书馆	有	一次	到过	房屋	.

贝齐在一座由半透明尖塔和飞扶壁构成的建筑前驻足，这里曾经是一座图书馆。

[nəʊ]['rəʊbɒts][wɜː(r); wə(r)][ɒn]['djuːti][ðeə(r)][ænd; ənd][nəʊ] ['sɪəriəs] [ə'tempt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [æt; ət]

No	robots	were	on	duty	there	and	no	serious	attempt	had	been	made	at
不	机器人	是	在	责任	那里	和	不	严肃的	试图	有	到过	制成	在

[ˌrestə'reɪʃ(ə)n] .

restoration	.
恢复	.

那里没有机器人值班，也没有进行任何认真的修复尝试。

[nəʊ] [ˌʃæm'pɑːliən] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'saɪfə(r)]

No	Champollion	had	appeared	in	the	early	days	of	exploration	to	decipher
不	商博良	有	出现	在	这	早期的	天	的	勘探	到	解码

[sʌm; səm] ['mɑːʃn] [rəu'zetə] [stəʊn] ,

some	Martian	Rosetta	stone	,
一些	火星人	罗塞塔	石头	,

在早期的探险时代，并没有像商博良那样的人出现来解读火星上的罗塞塔石碑。

[ænd; ənd][baɪ] [naʊ] [ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hæd; həd] [biːn] ['həʊpləsli] ['skræmb(ə)ld][baɪ]

and	by	now	the	historical	record	had	been	hopelessly	scrambled	by
和	经过	现在	这	历史	记录	有	到过	绝望地	打乱	经过

[ˌsuːvə'nɪə(r)] ['hʌntəz] .

souvenir	hunters	.
纪念品	猎人	.

而此时，历史记录已经被寻宝者彻底弄得一团糟。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] ['riːəli] , [ðeɪ] [sed] .

But	that	didn't	matter	really	,	they	said	.
但	那	没有	事情	真的	,	他们	说	.

但他们说，那其实并不重要。

[ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʊərɪst] [treɪd] [ðə; ði]['əʊnli] ['riːəli] ['væljuəb(ə)l] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['plænɪt]

Outside	of	the	tourist	trade	the	only	really	valuable	things	on	the	dying	planet
外部	的	这	游客	贸易	这	仅有的	真的	有价值的	事物	在	这	垂死	行星

[wɜː(r); wə(r)] [ɪk'stensɪv] [dɪ'pɑːzɪts][ɒv; əv] [ˌɒrɪ'kælkəm] ,

were	extensive	deposits	of	orichalcum	,
是	广泛的	存款	的	奥利哈尔钢	,

除了旅游业之外，这颗垂死星球上唯一真正有价值的东西就是储量丰富的山铜矿藏。

[æn; ən][ɔ:(r)] [rɪtʃ] [ɪn][pjʊə(r)]['reɪdiəm] .

an	ore	rich	in	pure	radium	.
一个	矿石	富有的	在	纯的	镭	.

富含纯镭的矿石。

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði][ɪm'pɑ:ʃ(ə)l]['maɪnɪŋ] [mə'nɒpəli] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][trænz] - ['plænətri] ['twenti] [j'iəz]

Thanks	to	the	impartial	mining	monopoly	established	by	Trans	-	Planetary	twenty	years
谢谢	到	这	公正	矿业	垄断	已确立的	经过	翻译	-	行星	二十	年

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

多亏了跨行星公司二十年前建立的公正的采矿垄断制度，

[ˌɒrɪ'kælkəm] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [wɪð] ['sɪnju:z] [ɒv; əv][wɔ:(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

orichalcum	supplied	the	nations	of	Earth	with	sinews	of	war	which	they	had
奥利哈尔钢	供应	这	国家	的	地球	和	肌腱	的	战争	哪个	他们	有

[nɒt] [jet] [deəd] [ju:z] ,

not	yet	dared	use	,
不是	然而	敢于	使用	,

山铜为地球各国提供了他们尚未敢使用的战争利器。

[ænd; ənd]['fju:əl][fɔ:(r); fə(r)] [ʃɪps] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['kwestɪŋ] ['gri:dɪli] ['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)] [aʊt]

and	fuel	for	ships	that	were	questing	greedily	farther	and	farther	out
和	燃料	为了	船舶	那	是	探索	贪婪地	更远	和	更远	出去

['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv] [speɪs] .

into	the	darkness	of	space	.
进入	这	黑暗	的	空间	.

以及为那些贪婪地向着太空深处不断探索的飞船提供的燃料。

[səʊ]['met(ə)l] - [peɪdʒd] [bʊks] [hæd; həd] [lɒŋ] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪˌbrɛriz] [stæks] [ænd; ənd][ɪts]

So	metal	-	paged	books	had	long	vanished	from	the	library's	stacks	and	its
所以	金属	-	分页	图书	有	长的	消失了	从	这	图书馆的	堆栈	和	它是

[sænd] - [stru:n] [hɔ:lz][wɜ:(r); wə(r)] ['litə] [wɪð] ['brəʊkən][rəʊlz][ɒv; əv] [teɪp] .

sand	-	strewn	halls	were	littered	with	broken	rolls	of	tape	.
沙	-	散落的	大厅	是	垃圾	和	破碎的	卷	的	磁带	.

因此，金属页书籍早已从图书馆的书架上消失，而满是沙子的走廊里到处都是破损的胶带卷。

[haʊ] [lɒŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] , [ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,

How	long	would	it	be	,	she	wondered	as	she	passed	on	with	a	sigh	,
如何	长的	会	它	是	,	她	想知道	作为	她	通过了	在	和	一个	叹	,

她叹了口气，继续往前走去，心里想着还要多久呢?

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [gaɪdz] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðəʊz] [mju:t] [teɪps] [kʊd; kəd][bi:; bi][səʊld][æz; əz] [ˌsu:və'nɪəz]

before	the	guides	realized	that	even	those	mute	tapes	could	be	sold	as	souvenirs
前	这	指南	已实现	那	甚至	那些	沉默的	磁带	可以	是	卖	作为	纪念品

?

?
?

导游们意识到就连那些无声磁带也可以作为纪念品出售之前，他们是怎么想到的?

['foʊbəs] [hæd; həd][set][baɪ] [naʊ] .

Phobos	had	set	by	now	.
火卫一	有	放	经过	现在	.

此时火卫一已经落下。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ɒn][ðə; ði] ['sɜ:tʃlaɪt] ,

She	turned	on	the	searchlight	,
她	转向	在	这	探照灯	,

她打开了探照灯，

[tʃekt] [hɜː(r); hə(r)][eə(r)][tæŋk] — [ðə; ði] [geɪdʒ] [ʃəʊd] [ɪ'nʌf] [rɪ'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)]['aʊə(r)]

checked	her	air	tank	—	the	gauge	showed	enough	reserve	for	another	hour
已检查	她	空气	坦克	—	这	测量	显示	足够的	预订	为了	其他	小时

— [ænd; ənd] [dɪ'faɪəntli] ['əʊpənd][ðə; ði] [feɪs] [pleɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['helmɪt] .

—	and	defiantly	opened	the	face	plate	of	her	helmet	.
—	和	公然挑衅	打开	这	脸	盘子	的	她	头盔	.

检查了她的气罐——压力表显示还有足够的储备再用一个小时——然后她自信地打开了头盔的面罩。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz][kəʊld] ; [kəʊld][æz; əz][ə; eɪ]['neɪkɪd] [bleɪd] .

The	atmosphere	was	cold	;	cold	as	a	naked	blade	.
这	气氛	曾是	寒冷的	;	寒冷的	作为	一个	裸	刀刃	.

气氛很冷，冷得像刀刃一样。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedi] [tæŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [greɪt] [gʌlp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ə; eɪ]

It	had	a	heady	tang	and	she	stood	taking	in	great	gulps	of	it	until	a
它	有	一个	令人陶醉	唐	和	她	站立	采取	在	伟大的	咕咚咕咚	的	它	直到	一个

['wɔːnɪŋ] ['dɪzɪnəs] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kləʊz][ðə; ði] [pleɪt] .

warning	dizziness	forced	her	to	close	the	plate	.
警告	头晕	强制	她	到	关闭	这	盘子	.

它味道浓郁，她站着大口大口地喝着，直到一阵眩晕迫使她合上盘子。

[ðə; ði] [gaɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] [ə'gen] !

The	guides	were	wrong	again	!
这	指南	是	错误的	再次	!

导游又错了！

[ə; eɪ]['hjuːmən][kʊd; kəd] [lɜːn] [tuː; tə] [briːð] [ðɪs] [eə(r)] !

A	human	could	learn	to	breathe	this	air	!
一个	人类	可以	学习	到	呼吸	这	空气	!

人类可以学会呼吸这种空气！

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['gʌtɪd] ['laɪbrərɪ] ,

Leaving	the	gutted	library	,
离开	这	掏空	图书馆	,

离开被洗劫一空的图书馆，

['betsi] ['brestɪd] [ðə; ði][wɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [plau] [θruː] ['ʃɪftɪŋ] [djuːnz] [tə'wɔːd] [ə; eɪ]['strʌktʃə(r)]

Betsy	breasted	the	wind	as	she	ploughed	through	shifting	dunes	toward	a	structure
贝齐	胸部	这	风	作为	她	耕作	通过	转变	沙丘	朝向	一个	结构

['ʃɪmərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['plɑːzə] .

shimmering	on	the	other	side	of	the	plaza	.
闪闪发光	在	这	其他	边	的	这	广场	.

贝齐顶着风，穿过不断移动的沙丘，朝着广场另一边闪闪发光的建筑物前进。

[ðɪs] , [ðə; ði] [gaɪdz] ['pætə] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] .

This	,	the	guides	pattered	,	was	a	cathedral	.
这	,	这	指南	图案	,	曾是	一个	大教堂	.

导游们轻声细语地说，这是一座大教堂。

[wen] [ðə; ði] [pleɪs] [naʊ] [kɔːld] - [hæd; həd] [biːn] [ə'laɪv] , [ðeɪ] [sed] ,

When	the	place	now	called	Dawningsburgh	had	been	alive	,	they	said	,
什么时候	这	地方	现在	称为	-	有	到过	活	,	他们	说	,

他们说，在如今被称为道宁斯堡的地方还充满生机的时候，

[ɪts] [ɪn'hæbətənt] ['gæðəd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][sɪp][wʌn][ˌserɪ'məʊniəl][drɪŋk][ɒv; əv]

its	inhabitants	gathered	at	the	shrine	each	evening	to	sip	one	ceremonial	drink	of
它是	居民	聚集	在	这	神社	每个	晚上	到	啜饮	一	仪式	喝	的

['preʃəs] ['wɔːtə(r)] ,

precious	water	,
宝贵的	水	,

当地居民每天晚上都会聚集在神社，啜饮一杯用于祭祀的珍贵圣水。

[ʃed] [tuː] [ˌserɪ'məʊniəl] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪz] [wen] [mɑːz] [hæd; həd] [biːn] [jʌŋ] [ænd; ənd]

shed	two	ceremonial	tears	for	the	days	when	Mars	had	been	young	and
棚	二	仪式	眼泪	为了	这	天	什么时候	火星	有	到过	年轻的	和

['wɜːʃɪp] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv][ˌætə'vɪstɪk] [wɪŋd] [prɪn'sesɪs] [huː] [pə'fɔːmd] [ˌserɪ'məʊniəl] [flaɪts] ['ʌndə(r)]

worship	a	flock	of	atavistic	winged	princesses	who	performed	ceremonial	flights	under
崇拜	一个	群	的	返祖现象	有翅膀的	公主们	WHO	执行	仪式	航班	在下面

[ə; eɪ] ['preʃəraɪzd] ,

a	pressurized	,
一个	加压	,

为火星年轻时的日子流下两滴仪式性的眼泪，并崇拜一群返祖的带翼公主，她们在加压装置下进行仪式性的飞行。

[træns'pærənt] [dəʊm] [ɪn][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

transparent	dome	in	the	rays	of	the	setting	sun	.
透明的	穹顶	在	这	射线	的	这	环境	太阳	.

夕阳余晖洒在透明穹顶上。

[ðɪs] ['ʃəʊpleɪs] [hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biːn] [rɪ'stɔːd] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ɪts][lɑːst] [pɜːtʃ] ,

This	showplace	had	,	of	course	,	been	restored	right	down	to	its	last	perch	,
这	展示场所	有	,	的	课程	,	到过	恢复	正确的	向下	到	它是最后的		栖息	,

当然，这座令人叹为观止的建筑已经从里到外都修复一新。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] ['kɒmplɪment] [ɒv; əv] " ['wəːʃipə] .

and	had	been	equipped	with	a	full	complement	of	"	worshippers	.
和	有	到过	配备	和	一个	满的	补充	的	"	信徒	.

并配备了全套"信徒"。

" [æt; ət][ðə; ði]['klaɪmæks][ɒv; əv] [iːtʃ] [deɪz] ['faɪn(ə)l] ['gaɪdɪd] [tʊə(r)] , ['vɪzɪtəz] [dʒæmd] [ðəm'selvz]

"	At	the	climax	of	each	day's	final	guided	tour	,	visitors	jammed	themselves
"	在	这	高潮	的	每个	天	最终的	引导	旅游	,	访客	卡住	他们自己

['ɪntuː][ðə; ði] [neɪv] ,

into	the	nave	,
进入	这	中殿	,

"每天最后一次导览的高潮部分，游客们都挤进了教堂中殿，

[sip] [kˈɒkteɪlz] , " [əʊ] " ,

sipped	cocktails	,	"	ohed	"	,
啜饮	鸡尾酒	,	"	哦	"	,

啜饮鸡尾酒，"哦"，

" [ɑː] " [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ʃed] [tɪəz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['rəʊbɒts][æz; əz] [ðeɪ] [gɔːk] [æt; ət]

"	ahed	"	and	even	shed	tears	along	with	the	robots	as	they	gawked	at
"	啊哈德	"	和	甚至	棚	眼泪	沿着	和	这	机器人	作为	他们	目瞪口呆	在

[mˈænɪkwˌɪnz] ['flaɪɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɒn][ɪn'vɪzəb(ə)l]['waɪərz][ɪn][ðə; ði][best]['piːtə(r)][pæn][trə'dɪʃ(ə)n] .

mannequins	flying	above	them	on	invisible	wires	in	the	best	Peter	Pan	tradition	.
人体模型	飞行	多于	他们	在	无形的	电线	在	这	最好的	彼得	平底锅	传统	.

"啊哈德"，甚至和机器人一起流下了眼泪，他们目瞪口呆地看着人体模型在他们头顶上用看不见的钢丝飞来飞去，就像彼得·潘的故事一样。

['dʌkɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [aɪ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [pə'fɔːməns] , ['betsi]

Ducking	under	the	electric	eye	that	would	have	started	a	performance	,	Betsy
躲避	在下面	这	电的	眼睛	那	会	有	开始	一个	表现	,	贝齐

['tiptəu] ['ɪntuː][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] .

tiptoed	into	the	structure	.
踮着脚尖	进入	这	结构	.

贝齐躲过了那道原本会启动表演的电子监控装置，踮着脚尖走进了建筑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kwaɪətə(r)][ðæn; ðən]['eni] [greɪv] .

It	was	quieter	than	any	grave	.
它	曾是	更安静	比	任何	严重	.

这里比任何坟墓都安静。

['sevrəl] ['hʌndrəd] ['rəʊbɒts] ['hʌdld] [ðeə(r)][ɒn][ðeə(r)] [p'ɜ:tʃɪz] , [drɪŋks] [ɪn][hænd] , ['redi] [tu:; tə][gəʊ]

Several	**hundred**	**robots**	**huddled**	**there**	**on**	**their**	**perches**	**,**	**drinks**	**in**	**hand**	**,**	**ready**	**to**	**go**
一些	百	机器人	蜷缩着	那里	在	他们的	栖木	,	饮料	在	手	,	准备好	到	去

['ɪntu:][ðeə(r)][ækt] .

into	**their**	**act**	**.**
进入	他们的	行为	.

数百台机器人聚集在它们的栖架上，手里拿着饮料，准备开始表演。

[æt; ət][ðə; ði][fɑ:(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['trænsept][ə; eɪ] ['sɔ:rɪŋ] ['mjʊərəl] , ['gli:mɪŋ] [ˌfɑ:sfə'rɛsəntli] ,

At	**the**	**far**	**end**	**of**	**the**	**transept**	**a**	**soaring**	**mural**	**,**	**gleaming**	**phosphorescently**	**,**
在	这	远的	结尾	的	这	横隔	一个	翱翔	壁画	,	闪闪发光	磷光	,

[hint] [æt; ət][ðə; ði] [leɪks] ,

hinted	**at**	**the**	**lakes**	**,**
暗示	在	这	湖泊	,

在教堂横厅的尽头，一幅高耸的壁画闪烁着磷光，暗示着湖泊的景色。

['si:z] [ænd; ənd]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts][ɒv; əv]['mɑ:rsɪz] [ˌpri:'hɪstri] .

seas	**and**	**forests**	**of**	**Mars's**	**prehistory**	**.**
海域	和	森林	的	火星的	史前时期	.

火星史前时期的海洋和森林。

['ʌndə(r)][ðə; ði][dəʊm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['flaɪə(r)] ['dæŋgld] , [ɪts] [plu:mz] ['treɪlɪŋ] .

Under	**the**	**dome**	**a**	**single**	**flyer**	**dangled**	**,**	**its**	**plumes**	**trailing**	**.**
在下面	这	穹顶	一个	单身的	传单	悬挂着	,	它是	羽流	尾随	.

穹顶下悬挂着一只飞行器，它的羽毛拖曳在地。

[fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] ['mɪnɪts] ['betsi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] ,

For	**long**	**minutes**	**Betsy**	**stood**	**in**	**the**	**dimness**	**,**
为了	长的	分钟	贝齐	站立	在	这	昏暗	,

贝齐在昏暗的光线中站了很久。

[si:kɪŋ] [tu:; tə]['kæptʃə(r)][ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ænd; ənd]['wʌndə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .

seeking	**to**	**capture**	**the**	**mystery**	**and**	**wonder**	**of**	**this**	**place**	**.**
寻求	到	捕获	这	神秘	和	想知道	的	这	地方	.

试图捕捉这个地方的神秘和奇妙之处。

[ɪn]['ru:ɪnz] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [swept] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['ekstəsi] , [æz; əz][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)]

In	**ruins**	**,**	**it**	**would**	**have**	**swept**	**her**	**with**	**ecstasy**	**,**	**as**	**had**	**her**
在	废墟	,	它	会	有	扫荡	她	和	狂喜	,	作为	有	她

['mu:nlɪt] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:θənən] .

moonlit	**view**	**of**	**the**	**Parthenon**	**.**
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	看法	的	这	帕特农神庙	.

即使它已成废墟，也会让她欣喜若狂，就像她曾在月光下看到帕特农神庙时那样。

[rɪ'stɔ:d] [ænd; ənd] " [ˌɪɪp'ɒpjʊlˌeɪtɪd] , " [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [sɪk] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]

Restored	**and**	**"**	**repopulated**	**,**	**"**	**it**	**made**	**her**	**sick**	**and**	**ashamed**	**of**
恢复	和	"	重新填充	,	"	它	制成	她	生病的	和	羞愧	的

[hɜ:(r); hə(r)] [reɪs] . . .

her	**race**	**.**	**.**	**.**
她	种族	.	.	.

重建和“恢复人口”让她感到恶心，并为自己的种族感到羞耻.....

[nəʊ] , [nɒt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [reɪs] , [ɪg'zæktli] ,

no	**,**	**not**	**of**	**her**	**race**	**,**	**exactly**	**,**
不	,	不是	的	她	种族	,	确切地	,

不，不完全是她的种族。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['hʌkstə(r)] [huː] [dɪ'beɪst] [ɪts] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['bjuːti]

but	of	the	few	hucksters	who	debased	its	thirst	for	knowledge	and	beauty
但	的	这	很少	兜售者	WHO	堕落	它是	口渴	为了	知识	和	美丽

.

:

.

但少数奸商却败坏了它对知识和美的渴望。

[ðen] [ə; eɪ][bɜːd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] !

Then	a	bird	started	to	sing	!
然后	一个	鸟	开始	到	唱歌	!

这时，一只鸟开始歌唱!

[ə; eɪ][bɜːd] ?

A	bird	?
一个	鸟	?

一只鸟?

[ɒn] [mɑːz] ?

On	Mars	?
在	火星	?

在火星上?

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [teɪp] , ['trɪgəd] [ɒn] ['sʌmhaʊ] [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)][keə(r)][ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ]

This	must	be	a	tape	,	triggered	on	somehow	despite	her	care	in	avoiding
这	必须	是	一个	磁带	,	触发	在	不知何故	尽管	她	关心	在	避免

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [aɪ] .

the	electric	eye	.
这	电的	眼睛	.

这一定是盘录像带，尽管她小心翼翼地避开了电子眼，但不知何故还是被触发了。

['eni] ['məʊmənt] [naʊ] , [ðə; ði]['rəʊbɒts] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ðeə(r)] ['maɪndləs] ['wɜːʃɪp] .

Any	moment	now	,	the	robots	would	begin	their	mindless	worship	.
任何	片刻	现在	,	这	机器人	会	开始	他们的	无意识	崇拜	.

机器人随时可能开始盲目崇拜。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

She	shuddered	and	turned	to	escape	.
她	颤抖	和	转向	到	逃脱	.

她浑身一颤，转身就跑。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [held] [hɜː(r); hə(r)] .

But	something	held	her	.
但	某物	握住	她	.

但有什么东西阻止了她。

[ʃiː; ʃi] [krept] [ɪn'sted] , [step] [baɪ] ['saʊndləs] [step] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['mjuːzɪk]

She	crept	instead	,	step	by	soundless	step	,	toward	the	source	of	that	exquisite	music
她	悄悄地爬	反而	,	步	经过	无声	步	,	朝向	这	来源	的	那	精美的	音乐

.

:

.

她却悄无声息地一步一步地向那美妙音乐的源头走去。

[æn; ən]['ɔːlməʊst]['neɪkɪd] [meɪl] ['rəʊbɒt][hæd; həd][mə'tɪəriːəˌlaɪzd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['mjʊərəl] .

An	almost	naked	male	robot	had	materialized	before	the	mural	.
一个	几乎	裸	男性	机器人	有	实体化	前	这	壁画	.

一幅壁画前突然出现了一个几乎全裸的男性机器人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] , [fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ɪts][streɪndʒ][hændz] [ˌaʊt'stretʃt]

It	was	singing	,	far	better	than	any	nightingale	,	its	strange	hands	outstretched
它	曾是	歌唱	,	远的	更好的	比	任何	夜莺	,	它是	奇怪的	双手	伸展

[tuː; tə][ðə; ði] ['reɪdiəns] .

to	the	radiance	.
到	这	辐射	.

它在歌唱，比任何夜莺都唱得好听得多，它那奇特的爪子伸向光芒。

[sʌtʃ] [nəʊts][kʊd; kəd][nɒt] . . . [ʃʊd; ʃəd][nɒt] . . . [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn]

Such	notes	could	not	. . .	should	not	. . .	spring	from	the	throat	of	a	machine
这样的	笔记	可以	不是	. . .	应该	不是	. . .	春天	从	这	喉	的	一个	机器

.

:

.

这样的音符不可能……不应该……从机器的喉咙里发出。

[hɑːt] [ɪn] [maʊθ] , ['betsi] [əd'vɑːnst] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [keə(r)] .

Heart	in	mouth	,	Betsy	advanced	with	infinite	care	.
心	在	嘴	,	贝齐	先进的	和	无限	关心	.

贝齐心怀忐忑，小心翼翼地向前走去。

[baɪ][ðə; ði]['mjʊrəlz] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['njuːkʌmə(r)][hæd; həd][nəʊ] ['hɔːfrɒst] ['kəʊtɪŋ] .

By	the	mural's	light	she	saw	that	the	newcomer	had	no	hoarfrost	coating	.
经过	这	壁画	光	她	锯	那	这	新人	有	不	霜	涂层	.

借着壁画的光线，她看到新来的人身上没有霜。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔɪstʃə(r)][ɒv; əv][ɪts] [breθ] [kən'denst] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][laɪk][ə; eɪ]

And	the	moisture	of	its	breath	condensed	and	fell	to	the	floor	like	a
和	这	水分	的	它是	气息	浓缩版	和	跌倒	到	这	地面	喜欢	一个

['blesɪŋ] .

blessing	.
祝福	.

它呼出的水汽凝结成水滴，像祝福一样落到地上。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt][ə; eɪ][smɔːl][hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ɪts] [skɑːd] ['ʃəʊldə(r)] , [ðen] [dʒɜːk] [bæk] .

She	reached	out	a	small	hand	to	touch	its	scarred	shoulder	,	then	jerked	back	.
她	达到	出去	一个	小的	手	到	触碰	它是	疤痕	肩膀	,	然后	猛地一抖	后退	.

她伸出小手去摸它有伤疤的肩膀，然后猛地缩了回去。

[ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [wɒz; wəz] [wɔːm] !

The	shoulder	was	warm	!
这	肩膀	曾是	温暖的	!

肩膀好暖和！

" ['griːtɪŋz] , [gɜːl] , " ['bɛtsiz] [breɪn] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	Greetings	,	girl	,	"	Betsy's	brain	whispered	to	her	.
"	问候	,	女孩	,	"	贝茜的	脑	低声说道	到	她	.

“你好啊，女孩，”贝齐的脑海中响起一个声音低语。

" [jʊr; jər] [aʊt] [leɪt] .

"	You're	out	late	.
"	你是	出去	晚的	.

你很晚才回来。

[dʒʌst][let][ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] .

Just	let	me	finish	this	thing	and	we'll	have	a	chat	.
只是	让	我	结束	这	事物	和	出色地	有	一个	聊天	.

等我把这件事办完，我们再聊。

" [ðə; ði]['mjuːzɪk] [sɔːrd] , [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] , [tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] [greɪs] [nəʊts]
" The music soared , uninterrupted , to a climax sparkling with grace notes
" 这 音乐 飙升 , 不间断 , 到 一个 高潮 闪闪发光 和 优雅 笔记
[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [wɪð] [krə'mætɪk] [trɪlz] .
and glittering with chromatic trills .
和 闪闪发光 和 色度 颤音 .

音乐高亢激昂，一气呵成，直至高潮，其中点缀着优美的装饰音，闪耀着半音阶颤音的光芒。

" [naʊ] , " ['fluːtɪd][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd]['fɪksɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['gəʊldən] ,
" Now , " fluted the creature , turning and fixing her with golden ,
" 现在 , " 凹槽 这 生物 , 转弯 和 定影 她 和 金的 ,
[ˌfriː'wiːlɪŋ] [aɪz] ,
freewheeling eyes ,
自由自在 眼睛 ,

“现在，”那生物轻声说道，转过身，用那双金色的、自由奔放的眼睛盯着她。

" [wɒt] [brɪŋz] [ə; eɪ]['tʊərɪst] " ([ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɜːs]) " [hɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ? "
" what brings a tourist " (the word was a curse) " here at this hour ? "
" 什么 带来 一个 游客 " (这 单词 曾是 一个 诅咒) " 这里 在 这 小时 ? "

“是什么把游客（这个词简直是诅咒）带到这个时间点来的？”

" [el] - [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [gʌlp] , ['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
" L - love , " she gulped , hardly knowing what she said .
" L - 爱 , " 她 吞咽 , 几乎 会心 什么 她 说 .

“爱……”她咽了口唾沫，几乎不知道自己说了什么。

" [aɪ] - [aɪ] [miːn] , [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['riːəl][wɒz; wəz][left] .
" I - I mean , I wanted to find out if anything real was left .
" 我 - 我 意思是 , 我 通缉 到 寻找 出去 如果 任何事物 真实的 曾是 左边 .

“我的意思是，我想知道是否还有什么真实的东西留下来。”

[ænd; ənd] , [wel] , [aɪ][ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊ'tel] .
And , well , I ran away from the hotel .
和 , 出色地 , 我 跑 离开 从 这 酒店 .

然后，我就从酒店逃出来了。

[ðel] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "
They'll be coming after me , I suppose . "
他们会 是 未来 后 我 , 我 认为 . "

我想他们肯定会来找我的。

" [dəʊnt][fret] .
" Don't fret .
" 不 烦恼 .

别担心。

['maːʃiənz] [kæn; kən] [pleɪ] [trɪks] [wɪð] [taɪm] .
Martians can play tricks with time .
火星人 能 玩 技巧 和 时间 .

火星人可以玩弄时间。

[aɪl] [rɪ'tɜːn] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [wel] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [get][hɪə(r)] . "
I'll return you to your room well before they get here . "
患病的 返回 你 到 你的 房间 出色地 前 他们 得到 这里 . "

“我会在他们到达之前送你回房间。”

" [juː; jʊ] — [jʊr; jər] [nɒt][dʒʌst][ə'nʌðə(r)] , ['fænsiə(r)] , ['rəʊbɒt] ? "
" You — you're not just another , fancier , robot ? "
" 你 — 你是 不是 只是 其他 , 更精致的 , 机器人 ? "

“你——你不会只是另一个更高级的机器人吧？”

" [aɪm][ə'laɪv] [ɪ'nʌf] .
" I'm alive enough .
" 我是 活 足够的 .

"我还活着。"

" [hiː; hi] [baʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːp] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vest] [hɪm] [wɪð] [wɪŋz] .
" He bowed with a sweep that seemed to invest him with wings .
" 他 鞠躬 和 一个 扫 那 似乎 到 投资 他 和 翅膀 .

他鞠躬的动作仿佛让他长出了翅膀。

" - ['mʊrə] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .
" Pitaret Mura , at your service .
" - 村 , 在 你的 服务 .

"皮塔雷特·穆拉，为您效劳。"

[ə; eɪ] ['prɪnslɪŋ] [ɒv; əv][sɔːrts] .
A princeling of sorts .
一个 太子 的 排序 .

某种意义上的王子。

[æn; ən][aɪ'kɒnəklæst] .
An iconoclast .
一个 反传统者 .

一个特立独行的人。

[ænd; ənd][æn; ən]['ætəvɪst][laɪk][juː; jʊ] . "
And an atavist like you . "
和 一个 返祖现象 喜欢 你 . "

还有你这样的返祖者。"

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z][hɪə(r)] ?
" There are others here ?
" 那里 是 其他的 这里 ?

这里还有其他人吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] [raʊnd] .
" Her eyes grew round .
" 她 眼睛 生长 圆形的 .

她的眼睛睁得圆圆的。

" [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðɪs] [ˌaʊt'grəʊn] ['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri][ænd; ənd]
" Most of the others have finished with this outgrown eyrie and
" 最多 的 这 其他的 有 完成的 和 这 长大了就不合适了 鹰巢 和
[ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] [ɒn]['lɑːdʒə(r)] [ə'feəz] .
are away on larger affairs .
是 离开 在 更大的 事务 .

"其他大多数人已经不再喜欢这个已经不合适的巢穴，而是去忙更大的事情了。"

['əʊnli][aɪ] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [wʌns] [iːtʃ] [jɪə(r)][tuː; tə] [sɪŋ] [ɒv; əv][pɑːst] ['glɔːriz] [ænd; ənd]
Only I return with a few friends once each year to sing of past glories and
仅有的 我 返回 和 一个 很少 朋友们 一次 每个 年 到 唱歌 的 过去的 荣耀 和
[wiːp] ['əʊvə(r)]['prez(ə)nt] [ˌdesi'kreiʃən] . "
weep over present desecrations . "
哭泣 超过 展示 亵渎 . "

只有我每年会和几个朋友一起回来一次，歌颂过去的辉煌，为如今的亵渎而哭泣。

" [tuː] [ˌserɪ'məʊniəl] [tɪəz] ?
" Two ceremonial tears ?
" 二 仪式 眼泪 ?

"两滴仪式性的眼泪？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] .

"	she	asked	with	a	return	of	bitterness	.
"	她	问	和	一个	返回	的	苦味	.

她带着苦涩的语气问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [dɪs'kwaɪətɪŋ] .

There	was	something	in	his	attitude	that	she	found	disquieting	.
那里	曾是	某物	在	他的	态度	那	她	成立	令人不安的	.

他的态度中有些东西让她感到不安。

" ['meni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] .

"	Many	more	than	two	.
"	许多	更多的	比	二	.

远不止两个。

[bʌt; bət] . . . . " [hiː; hi] [ʃrʌg] ['æŋgrəli] , " [ai] [grəʊ] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] .

But	.	.	.	"	he	shrugged	angrily	,	"	I	grow	tired	of	weeping	.
但	.	.	.	"	他	耸了耸肩	愤怒地	,	"	我	生长	疲劳的	的	哭泣	.

但是……”他愤怒地耸了耸肩，“我哭累了。”

[ɒn] [ðɪs] ['vɪzɪt] [ai] [plæn] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['hjuːmənz] [huː] [faʊl] [ðə; ði] [nest] [ɒv; əv] [maɪ] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] . "

On	this	visit	I	plan	to	wipe	out	you	little	humans	who	foul	the	nest	of	my	ancestors	.	"
在	这	访问	我	计划	到	擦拭	出去	你	小的	人类	WHO	犯规	这	巢	的	我的	祖先	.	"

这次来访，我打算把你们这些玷污我祖先巢穴的小人类全部消灭掉。

" [haʊ] ?

"	How	?
"	如何	?

“如何?

" [ʃiː; ʃi] [grɪpt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [fɪə(r)] ['reɪsɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] .

"	She	gripped	his	arm	,	fear	racing	through	her	.
"	她	紧握	他的	手臂	,	害怕	赛车	通过	她	.

她紧紧抓住他的手臂，恐惧瞬间涌上心头。

" [təˈmɒrəʊ] [ɔːl] [ðɪs] [dʒʌŋk] — " [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] [æt; ət] [ðə; ði] ['rəʊbɒts] — " [wɪl] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] ['riːəl] ['maːʃiənz] . . . ['jʌŋstər] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑːk] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	Tomorrow	all	this	junk	—	"	he	nodded	his	handsome	head	at	the	robots	—	"	will	have	been	replaced	by	real	Martians	.	.	.	youngsters	out	for	a	lark	with	me	.
"	明天	全部	这	垃圾	—	"	他	点头	他的	英俊的	头	在	这	机器人	—	"	将要	有	到过	替换	经过	真实的	火星人	.	.	.	年轻人	出去	为了	一个	云雀	和	我	.

“明天所有这些破烂玩意儿——”他朝机器人点了点头——“都将被真正的火星人取代……一群年轻人和我一起出来玩耍。”

[wiːl; wil] [tend] [ʃɒp] , [meɪk] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [ai] [gɪv] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] .

We'll	tend	shop	,	make	jewelry	and	all	that	until	I	give	a	signal	.
出色地	趋向	店铺	,	制作	珠宝	和	全部	那	直到	我	给	一个	信号	.

我们会照看店铺，制作珠宝等等，直到我发出信号为止。

[pəˈhæps] [ðɪs] [ʃraɪn] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [pleɪs] .

Perhaps	this	shrine	would	be	the	best	place	.
也许	这	神社	会	是	这	最好的	地方	.

或许这座神社是最佳去处。

[wen] [ɪts] ['kraʊdɪd] , [dʒʌst] [æt; ət] ['sʌnset] .

When	it's	crowded	,	just	at	sunset	.
什么时候	它是	挤	,	只是	在	日落	.

日落时分，人会特别多。

[ðen] [wiː; wi] [paʊns] !
Then **we** **pounce** **!**
然后 我们 猛扑 !

然后我们发起猛攻!

" ['mʊrə] ['rʌfld] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [spræŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [kən'vɪnsɪŋli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃriːk]
" **Mura** **ruffled** **himself** **up** **and** **sprang** **at** **her** **so** **convincingly** **that** **she** **shrieked**
" 村 褶皱的 他自己 向上 和 弹簧 在 她 所以 令人信服地 那 她 尖叫
.
:
.

"穆拉蓬乱着身体，向她扑去，动作逼真得让她尖叫起来。"

" [haʊ] ['dʒuːvɪˌnaɪl] !
" **How** **juvenile** **!**
" 如何 少年 !

"多么幼稚！"

" [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lɑːf] ['ʃeɪkɪli] .
" **she** **managed** **to** **laugh** **shakily** **.**
" 她 管理 到 笑 摇摇晃晃地 .

她勉强笑了笑。

" [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] , ['hjuːmən] ?
" **What** **did** **you** **say** **,** **human** **?**
" 什么 做过 你 说 , 人类 ?

"你说什么，人类？"

" [ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θrʌst] .
" **The** **Pitaret** **was** **taken** **aback** **by** **this** **unexpected** **thrust** **.**
" 这 - 曾是 已采取 背 经过 这 意外 推力 .

"皮塔雷特人被这突如其来的冲击吓了一跳。"

" [ai] [sed] [jɔː(r); jə(r)] [plæn] [ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] !
" **I** **said** **your** **plan** **is** **childish** **!**
" 我 说 你的 计划 是 幼稚 !

我说你的计划很幼稚!

" [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .
" **She** **stamped** **her** **foot** **.**
" 她 盖章 她 脚 .

她跺了跺脚。

" [səʊ] [juː; jʊ] [kʌt] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['stjuːpɪd] ['piːp(ə)l] .
" **So** **you** **cut** **the** **throats** **of** **a** **few** **stupid** **people** **.**
" 所以 你 切 这 喉咙 的 一个 很少 愚蠢的 人们 .

"所以你割断了几个蠢人的喉咙。"

[ðen] [ɜːθ] [sendz] [ʌp] ['kəʊbɔːlt] [bɒmz] [ænd; ənd] [bləʊz] [ðɪs] ['kreɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['mɑːʃn] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn]
Then **Earth** **sends** **up** **cobalt** **bombs** **and** **blows** **this** **cradle** **of** **Martian** **civilization**
然后 地球 发送 向上 钴 炸弹 和 打击 这 摇篮 的 火星人 文明
[tuː; tə] [ˌsmɪðə'riːnz] .
to **smithereens** **.**
到 粉碎 .

然后地球发射钴弹，将火星文明的摇篮炸成碎片。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [woʊnt] [laɪk] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['lɑːdʒə(r)] [ə'feəz] .
The **others** **won't** **like** **that** **,** **even** **if** **they** **are** **occupied** **with** **larger** **affairs** **.**
这 其他的 惯于 喜欢 那 , 甚至 如果 他们 是 占领 和 更大的 事务 .

即使其他人忙于更重要的事情，他们也不会喜欢这样。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['riːəl] ['trʌb(ə)l] . "
You would be in real trouble . "
你 会 是 在 真实的 麻烦 . "

你真的会遇到大麻烦。

" [həm] !
" Hmmm !
" 嗯 !

嗯！

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [njuː] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .
" He looked at her with new respect and a faint tinge of uncertainty .
" 他 看起来 在 她 和 新的 尊重 和 一个 头晕的 色调 的 不确定 .

他用一种既充满敬意又略带一丝不确定的眼神看着她。

" [bʌt; bət][sʌm; səm] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz]['dʒʌstɪfaɪd] .
" But some punishment is justified .
" 但 一些 惩罚 是 合理的 .

但有些惩罚是合理的。

['iːv(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] . "
Even you can see that . "
甚至 你 能 看 那 . "

连你都能看出来。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , ['rɪŋklɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][nəʊz][æt; ət][hɪm] , [naʊ] [ðæt][ðə; ði] [wɜːst] [wɒz; wəz]
" Yes , " she admitted , wrinkling her nose at him , now that the worst was
" 是的 , " 她 承认 , 皱纹 她 鼻子 在 他 , 现在 那 这 最差 曾是
['əʊvə(r)] .
over .
超过 .

"是的，"她承认道，一边朝他皱了皱鼻子，现在最糟糕的时刻已经过去了。

" [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ]['hɒrə(r)] .
" This place is a horror .
" 这 地方 是 一个 恐怖 .

这里简直是人间地狱。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['tʊərɪsts] [ɑː(r); ə(r)] ['hɔrə] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [let] [ɑː'selvz] [biː; bi]['teɪkən][ɪn][baɪ]
And we tourists are horrors too , for having let ourselves be taken in by
和 我们 游客 是 恐怖 也 , 为了 拥有 让 我们自己 是 已采取 在 经过
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我们游客也一样可恶，竟然被它蒙蔽了。

[bʌt; bət] [deθ] ['ɪz(ə)nt] ['pʌnɪʃmənt] , [dʒʌst][æn; ən] ['endɪŋ] . "
But death isn't punishment , just an ending . "
但 死亡 不是 惩罚 , 只是 一个 结束 . "

但死亡并非惩罚，而只是终结。

" [aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .
" I hadn't thought of it that way .
" 我 之前没有 想法 的 它 那 方式 .

我之前没这样想过。

" ['mʊrə] [slɪpt] [æn; ən] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
" Mura slipped an arm around her shoulders and looked down at her
" 村 滑倒了 一个 手臂 大约 她 肩膀 和 看起来 向下 在 她
['ɪmpɪʃli] .
impishly .
顽皮地 .

"穆拉将一只胳膊搭在她的肩膀上，顽皮地低头看着她。

" [juː; jʊ] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [ðen] .

"	You	suggest	a	fitting	punishment	then	.
"	你	建议	一个	配件	惩罚	然后	.

那么，你觉得应该如何惩罚呢?

" [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [test] .

"	Here	was	the	final	test	.
"	这里	曾是	这	最终的	测试	.

这是最终考验。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði][həʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [geɪnd] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ˌɪmə'tjʊə(r)]

If	she	could	keep	the	hold	that	she	had	somehow	gained	over	this	immature
如果	她	可以	保持	这	抓住	那	她	有	不知何故	获得	超过	这	不成熟

['suːpəmæn; 'sjuːpəmæn] ,

superman	,
超人	,

如果她能继续掌控这个不成熟的超人，

['hɒrəb(ə)l] [θɪŋz] [mait] [biː; bi] [ə'vɜːtɪd] .

horrible	things	might	be	averted	.
可怕	事物	可能	是	避免了	.

可怕的事情或许可以避免。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɹ'eɪsd] [ɪn] ['sɜ֊klz] .

Her	thoughts	raced	in	circles	.
她	想法	比赛	在	界	.

她的思绪纷乱如麻。

" ['maːʃiənz] [kæn; kən] [pleɪ] [trɪks] [wɪð] [taɪm] ?

"	Martians	can	play	tricks	with	time	?
"	火星人	能	玩	技巧	和	时间	?

“火星人能玩弄时间吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [æt; ət][lɑːst] .

"	she	asked	at	last	.
"	她	问	在	最后的	.

她最后问道。

" [əʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[taɪm] [ɪz] [laɪk] [ðɪs] ['mjʊərəl] .

Time	is	like	this	mural	.
时间	是	喜欢	这	壁画	.

时间就像这幅壁画一样。

[let] [ˌem 'iː] [ʃəʊ] [juː; jʊ] :

Let	me	show	you	:
让	我	展示	你	:

让我来给你演示一下:

[eɪm] [jɔː(r); jə(r)] [lait] [æt; ət][ðə; ði] [left] - [hænd]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

Aim	your	light	at	the	left	-	hand	corner	of	the	picture	.
目的	你的	光	在	这	左边	-	手	角落	的	这	图片	.

将光源对准图片的左上角。

[siː] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ɪts] ['plænɪts] ['fɔːmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]['kɒzmɪk] [dʌst] ?

See	the	sun	and	its	planets	forming	out	of	cosmic	dust	?
看	这	太阳	和	它是	行星	成型	出去	的	宇宙	灰尘	?

你看到太阳及其行星是由宇宙尘埃形成的吗?

[naʊ] [muːv] [ðə; ði] [biːm] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [raɪt] .
Now move the beam toward the right .
现在 移动 这 光束 朝向 这 正确的 .

现在将光束向右移动。

['sləʊli] . . . . ['sləʊli] !
Slowly . . . . Slowly !
缓慢地 . . . . 缓慢地 !

慢慢来……慢慢来！

['nəʊtɪs] [haʊ] ['mɑːʃn] ['əʊʃnz] [fɔːm] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [krɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
Notice how Martian oceans form and living things crawl out of them .
注意 如何 火星人 海洋 形式 和 活的 事物 爬行 出去 的 他们 .

注意观察火星海洋的形成过程，以及生物如何从中爬出来。

" [naʊ] [kənˈtɪnjuː] .
" Now continue .
" 现在 继续 .

现在继续。

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [wɪŋd] ['mɑːʃiənz] [wɪð] [ðeə(r)] ['sɪtɪz] [ðæt] [lɒŋ] [hæv; həv] ['krʌmb(ə)ld] [tuː; tə]
There you see the winged Martians with their cities that long have crumbled to
那里 你 看 这 有翅膀的 火星人 和 他们的 城市 那 长的 有 崩溃了 到
[dʌst] .
dust .
灰尘 .

在那里，你可以看到长着翅膀的火星人，以及他们早已化为尘埃的城市。

[nekst] , ['wɔːtə(r)] [grəuz] [skeəs] [ænd; ənd] [kə'nælz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪlt] .
Next , water grows scarce and canals are built .
下一个 , 水 生长 稀少 和 运河 是 建造 .

接下来，水资源日益匮乏，于是修建了运河。

[hɪə(r)] [ɔːl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [lɒst] ['aʊə(r)] [wɪŋz] .
Here all but a few of us have lost our wings .
这里 全部 但 一个 很少 的 我们 有 丢失的 我们的 翅膀 .

这里，除了少数人之外，我们都失去了翅膀。

" [hɪə(r)] [wiː; wi] ['kɒlənaɪz] [ɜːθ] . . . [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] [rɪ'gret] .
" Here we colonize Earth . . . to our eternal regret .
" 这里 我们 殖民 地球 . . . 到 我们的 永恒 后悔 .

“我们在这里殖民地球……这将给我们带来永恒的遗憾。”

['faɪnəli] , [juː; jʊ] [siː] [ˌjuː 'es] [ə'bændən] [mɑːz] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [rɪsk] [ə'nʌðə(r)] [test] [ɒv; əv] [streŋθ] [wɪð]
Finally , you see us abandon Mars rather than risk another test of strength with
最后 , 你 看 我们 放弃 火星 相当 比 风险 其他 测试 的 力量 和
[juː; jʊ] ['pʊʃɪŋ] ['trɔgləˌdaɪts] . "
you pushing troglodytes . "
你 推动 穴居人 . "

最后，你们看到我们放弃了火星，而不是冒险再次与你们这些穴居人进行实力较量。

" [aɪ] - [aɪ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['streɪndʒli] [muːvd] .
" I - I don't understand , " she whispered , strangely moved .
" 我 - 我 不 理解 , " 她 低声说道 , 奇怪的 已搬 .

“我不明白，”她低声说道，语气中带着一丝莫名的感动。

" [ðæt] ['sɜːtʃlaɪt] [biːm] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)nt] .
" That searchlight beam represents the living present .
" 那 探照灯 光束 代表 这 活的 展示 .

“那束探照灯光束代表着鲜活的当下。”

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] , [laɪf] ['pʌlsɪz] ['briːfli] [ɒn][ə; eɪ][vɑːst]['mjʊərəl] [ðæt] [ɪz] ['peɪntɪd] [ə'krɒs] [taɪm] ,

Where	it	shines	,	life	pulses	briefly	on	a	vast	mural	that	is	painted	across	time	,
在哪里	它	闪耀	,	生活	脉冲	简要地	在	一个	广阔的	壁画	那	是	绘	穿过	时间	,

在它闪耀的地方，生命在一幅跨越时间的巨幅壁画上短暂地跳动。

[frɒm; frəm][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪts][end] .

from	its	beginning	to	its	end	.
从	它是	开始	到	它是	结尾	.

从开始到结束。

['maːʃiənz] [mə'nɪpjuleɪt] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][æz; əz][wiː; wi] [pliːz] , ['lɪvɪŋ] [wen] [wiː; wi]

Martians	manipulate	the	light	of	the	present	as	we	please	,	living	when	we
火星人	操纵	这	光	的	这	展示	作为	我们	请	,	活的	什么时候	我们

[pliːz] ,

please	,
请	,

火星人随心所欲地操控当下的光线，随心所欲地生活。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi] [pliːz] . "

so	long	as	we	please	.	"
所以	长的	作为	我们	请	.	"

只要我们愿意。”

" [haʊ] ['dredf(ə)l] . . . .

"	How	dreadful	.	.	.	.
"	如何	可怕	.	.	.	.

“太可怕了……”

['wʌndəf(ə)l] , [ai] [miːn] .

Wonderful	,	I	mean	.
精彩的	,	我	意思是	.

太棒了，我的意思是。

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] ['wɜːrʃɪpfəli] .

"	She	gazed	at	him	worshipfully	.
"	她	凝视	在	他	虔诚地	.

她满怀崇拜地凝视着他。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmənz] [tuː] ? "

"	And	you	can	do	this	for	humans	too	?	"
"	和	你	能	做	这	为了	人类	也	?	"

“你也可以对人类这样做吗？”

" [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] [pɪərɪədz] , [jes] .

"	For	short	periods	,	yes	.
"	为了	短的	时期	,	是的	.

“短时间内可以。”

[bʌt; bət][stɒp] ['flʌtərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvli] ['aɪlæʃɪz] [æt; ət][ˌem 'iː] .

But	stop	fluttering	your	lovely	eyelashes	at	me	.
但	停止	飘动	你的	迷人的	睫毛	在	我	.

别再对我眨你那漂亮的睫毛了。

['pʌnɪʃt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .

Punished	you	are	going	to	be	.
受到惩罚	你	是	去	到	是	.

你将会受到惩罚。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sə'dʒest] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][maɪ][plæn] ,

If	you	can	suggest	nothing	better	than	my	plan	,
如果	你	能	建议	没有什么	更好的	比	我的	计划	,

如果你实在想不出比我的方案更好的建议，

[aɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] .

I'll	go	back	to	it	and	take	the	consequences	.
患病的	去	后退	到	它	和	拿	这	结果	.

我会回去继续做下去，并承担后果。

[ˈʌðəwaɪz] [aɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈlɑːfɪŋ] [stɒk] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] . "

Otherwise	I'll	be	the	laughing	stock	of	my	friends	.	"
否则	患病的	是	这	笑	库存	的	我的	朋友们	.	"

否则我就会成为朋友们的笑柄。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ˈkʊd(ə)nt][stænd][ðæt] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)][bɔɪ] ?

"	And	you	couldn't	stand	that	,	could	you	,	poor	boy	?
"	和	你	不能	站立	那	,	可以	你	,	贫穷的	男生	?

“你受不了那样，对吧，可怜的孩子？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈpætɪd] [hɪz; ɪz][hænd][bɪˈfɔː(r)][hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ ˈtiː][əˈweɪ] .

"	She	patted	his	hand	before	he	snatched	it	away	.
"	她	轻拍	他的	手	前	他	抢夺	它	离开	.

她拍了拍他的手，但他一把甩开了。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɔːlˈtɜːnətɪv] ?

"	How	is	this	,	then	,	for	an	alternative	?
"	如何	是	这	,	然后	,	为了	一个	选择	?

那么，这个替代方案如何呢?

[təˈnaɪt] , [wen] [aɪ][ˈkʊd(ə)nt] [sliːp] ,

Tonight	,	when	I	couldn't	sleep	,
今晚	,	什么时候	我	不能	睡觉	,

今晚我辗转难眠，

[aɪ][gɒt][tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [ˈfɪtɪŋ] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtʊərɪsts]

I	got	to	thinking	that	there	could	be	no	more	fitting	punishment	for	tourists
我	得到	到	思维	那	那里	可以	是	不	更多的	配件	惩罚	为了	游客

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

than	to	be	forced	to	live	,
比	到	是	强制	到	居住	,

我开始思考，对游客来说，最合适的惩罚莫过于强迫他们活着。

[fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [ænd; ənd] [jˈiəz] , [ɪn][ə; eɪ] [plʌʃ] [həʊˈtel][æt; ət][ətˈlæntɪk] [ˈsɪti] , [læs] [ˈveɪgəs] . . . [ɔː(r)]

for	years	and	years	,	in	a	plush	hotel	at	Atlantic	City	,	Las	Vegas	.	.	.	or
为了	年	和	年	,	在	一个	豪华的	酒店	在	大西洋	城市	,	拉斯	拉斯维加斯	.	.	.	或者

- .

Dawningsburgh	.

- .

多年来，他们一直住在亚特兰大城、拉斯维加斯.....或者道宁斯堡的豪华酒店里。

[θɪŋk] [haʊ] [ˈmɪzrəbl] [ðeɪ] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tʊr]

Think	how	miserable	they	would	become	if	they	had	to	take	the	same	tours
思考	如何	悲惨的	他们	会	变得	如果	他们	有	到	拿	这	相同的	旅游

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [gaɪdz] ;

over	and	over	with	the	same	guides	;
超过	和	超过	和	这	相同的	指南	;

想想看，如果他们不得不一遍又一遍地参加同样的旅行团，由同样的导游带领，他们会变得多么痛苦；

[stʌf] [ðəmˈselvz] [ɒn][ðə; ðɪ] [seɪm] [miːlz] ; [dɑːns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈɔːkɪstrə] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm]

stuff	themselves	on	the	same	meals	;	dance	to	the	same	orchestras	with	the	same
东西	他们自己	在	这	相同的	餐	;	舞蹈	到	这	相同的	管弦乐队	和	这	相同的

[njuː] [frendz] .

new	friends	.
新的	朋友们	.

他们吃着同样的饭菜；和同样的新朋友一起伴着同样的乐队跳舞。

[kæn; kən][juː; jʊ][həʊld][jɔː(r); jə(r)][taɪm] ['spɒtlaɪt] [stɪl] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [seɪ] , [ten] [j'iəz] ? "

Can	you	hold	your	time	spotlight	still	here	for	,	say	,	ten	years	?	"
能	你	抓住	你的	时间	聚光灯	仍然	这里	为了	,	说	,	十	年	?	"

你能在这里保持曝光度十年吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	Of	course	,
"	的	课程	,

"当然,

" ['mʊrə] [krəʊd] [æz; əz][hiː; hi] [swept] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['daʊni] [ɑːmz] [ænd; ənd] [dɑːnst]

"	Mura	crowed	as	he	swept	her	into	his	downy	arms	and	danced
"	村	人群	作为	他	扫荡	她	进入	他的	绒毛状	武器	和	跳舞

[hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rəʊbɒt] [p'ɜːtʃɪz] .

her	about	among	the	robot	perches	.
她	关于	之中	这	机器人	栖木	.

"穆拉欢呼着，一把将她搂入柔软的臂弯，抱着她在机器人栖木间翩翩起舞。

" [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [aɪ'dɪə] .

"	A	wonderful	idea	.
"	一个	精彩的	主意	.

"真是个好主意。"

[jʊr; jər][ə; eɪ]['dʒiːniəs] .

You're	a	genius	.
你是	一个	天才	.

你真是个天才。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [meɪ] [kʌm] [bæk] , [naʊ] , [tuː; tə] [wɒtʃ] ['hjuːmənz][skwɜːm] ,

Even	the	others	may	come	back	,	now	,	to	watch	humans	squirm	,
甚至	这	其他的	可能	来	后退	,	现在	,	到	手表	人类	蠕动	,

现在，就连其他生物也可能回来，观看人类的窘境。

[jɔːn] — [ænd; ənd] [pə'hæps] [lɜːn] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðeə(r)] ['eldəz] .

yawn	—	and	perhaps	learn	to	respect	their	elders	.
打哈欠	—	和	也许	学习	到	尊重	他们的	长者	.

打哈欠——或许还能学会尊重长辈。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] ? "

How	can	I	repay	you	?	"
如何	能	我	偿还	你	?	"

我该如何报答你?

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fiːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['treɪtə(r)] .

"	Let	me	go	back	to	New	York	,	"	she	said	,	feeling	like	a	traitor	.
"	让	我	去	后退	到	新的	约克	,	"	她	说	,	感觉	喜欢	一个	叛徒	.

"让我回纽约吧,"她说，觉得自己像个叛徒。

" [ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi][feə(r)] .

"	That	wouldn't	be	fair	.
"	那	不会	是	公平的	.

"那不公平。"

[jʊr; jər][ə; eɪ]['tʊərɪst] .

You're	a	tourist	.
你是	一个	游客	.

你是游客。

[juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [jɔː'self] [ðæt] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['baɪb(ə)l] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	came	here	to	prove	to	yourself	that	,	as	your	Bible	puts	it	,
你	来了	这里	到	证明	到	你自己	那	,	作为	你的	圣经	放置	它	,

你来到这里是为了向自己证明，正如圣经所说，

- [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [dɒg][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ded] ['laɪən] . -
' a living dog is better than a dead lion . '
- 一个 活的 狗 是 更好的 比 一个 死的 狮子 . -

"活着的狗胜过死去的狮子。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['lesnz] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)z] . "
You must learn your lessons along with others . "
你 必须 学习 你的 课程 沿着 和 其他的 . "

你必须和其他人一起吸取教训。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [raɪt] .
" I suppose you're right .
" 我 认为 你是 正确的 .

我想你是对的。

" [ʃiː; ʃi] [felt] ['kliːnə(r)] [naʊ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dekeɪd] [æt; ət] -
" She felt cleaner now , even though the prospect of a decade at Dawningsburgh -
" 她 毛毡 清洁工 现在 , 甚至 尽管 这 前景 的 一个 十年 在 -
,
,
,

"她现在感觉更清爽了，尽管想到要在道宁斯堡待上十年，

[wɪð] [ðə; ði] [kwest] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ə'pɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .
with The Quest unfinished , appalled her .
和 这 寻求 未完成 , 震惊 她 .

任务尚未完成，这让她感到震惊。

[tuː; tə][biː; bi] ['fɔːti] - [wʌn][ænd; ənd] [stɪl] ['sɪŋg(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ɜːθ] !
To be forty - one and still single when she returned to Earth !
到 是 四十 - 一 和 仍然 单身的 什么时候 她 返回 到 地球 !

她回到地球时已经41岁了，而且还是单身！

[tuː] [tɪəz] ['trikl] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['frekld] [nəʊz] .
Two tears trickled down her freckled nose .
二 眼泪 涓涓细流 向下 她 雀斑 鼻子 .

两滴泪水顺着她长满雀斑的鼻子缓缓流了下来。

" [ðæts] ['betə(r)] , " [ðə; ði] - [sæŋ] ['hæpɪli] .
" That's better , " the Pitaret sang happily .
" 那就是 更好的 , " 这 - 唱 快乐地 .

"这样好多了，"皮塔雷特高兴地唱道。

" [jʊr; jər] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] [ˌserɪ'məʊniəl] .
" You're already beginning to understand the meaning of our ancient ceremonial .
" 你是 已经 开始 到 理解 这 意义 的 我们的 古老的 仪式 .

"你已经开始理解我们古老仪式的意义了。"

[gɪv] [ˌem 'iː][ten] [j'iəz] [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['riːəl] ['mɑːʃn] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
Give me ten years and I'll make a real Martian of you !
给 我 十 年 和 患病的 制作 一个 真实的 火星人 的 你 !

给我十年时间，我定能把你变成真正的火星人！

" [ˌaʊt'saɪd] ,
" Outside ,
" 外部 ,

"外部，

[ðə; ði] [liːn] [wɪnd] ['ekəud] [hɪz; ɪz] [gliː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɒst] [ə; eɪ]['hætfʊl][ɒv; əv] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [stɪks]

the	lean	wind	echoed	his	glee	as	it	tossed	a	hatful	of	Good	Humor	sticks
这	倾斜	风	回声	他的	高兴	作为	它	抛掷	一个	满	的	好的	幽默	棍子

[ænd; ənd][sænd] - ['kəʊtɪd] ['lɒlɪpɒps] [ə'genst] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wɔːl] .

and	sand	-	coated	lollipops	against	the	cathedral	wall	.
和	沙	-	涂层	棒棒糖	反对	这	大教堂	墙	.

微风吹拂，仿佛在回应他的喜悦，将满满一帽子的冰淇淋棒和沾满沙子的棒棒糖吹向大教堂的墙壁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神